**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | Прикладной |
| Название проекта | Перевод турецких фильмов и создание субтитров на русском языке |
| Подразделение инициатор проекта | Институт классического Востока и античности (ИКВИА) |
| Руководитель проекта | Каменева Ольга Николаевна, тьютор ИКВИА |
| Заказчик проекта / востребованность проекта | Каменева Ольга Николаевна, тьютор ИКВИА/актуально для студентов, изучающих турецкий язык |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | Проект предполагает знакомство с работами наиболее известных деятелей киноискусства Турции. Кинематограф объединяет в себе литературу, музыку, изобразительное искусство, театр и отражает как историю, так и культуру и обычаи народа. Во время просмотра и работы над переводом фильма происходит погружение студентов в среду изучаемого языка. Работа над проектом позволит студентам отработать восприятие текста на иностранном языке на слух, приобрести практические навыки перевода и редактирования текста. В перспективе планируется включение готовых видеофайлов в видеотеку НИИ ВШЭ. Создание качественного перевода позволит студентам других направлений получить представление о Турции. Участие в данном проекте предполагает как самостоятельную работу по расшифровке и переводу текста, так и работу в команде, совместное обсуждение переведенных фрагментов, техническую работу по изготовлению субтитров, а также исследовательскую работу, связанную с культурно-историческим контекстом фильма.  |
| Цель проекта  | Перевод турецких фильмов и создание субтитров к ним, исследовательская деятельность, связанная как с культурно-историческим контекстом, так и с изучением творчества выдающихся представителей турецкого искусства. |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | Изготовление одного или нескольких видеофайлов с субтитрами и текстовых файлов с расшифровкой и переводом турецкого аудиотекста. |
| Требования к участникам с указанием ролей в проектной команде при групповых проектах | Знание турецкого языка в степени, достаточной для перевода современной устной речи - для расшифровщиков аудиотекста; умение работать в программе Subtitle Edit - для изготовителей субтитров |
| Количество вакантных мест на проекте | 16 |
| Проектное задание  | Расшифровка аудиотекста; составление скриптов; подготовка грамотного перевода текста, раскрывающего его стилистические и смысловые особенности; разработка и редактирование субтитров, изготовление субтитров в программе Subtitle Edit. |
| Критерии отбора студентов  | Уровень владения турецким языком (решение будет принято на основании результатов собеседования) |
| Сроки и график реализации проекта  | 14.09.2021 – 14.06.2021 |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | 4 часа/неделя |
| Количество кредитов | 6 |
| Форма итогового контроля | Экзамен: расшифровка и перевод самостоятельно выбранного фрагмента видеофайла. |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | Расшифровка, перевод и видеофайл с субтитрами. Комментарий к переведенному фрагменту. |
| Образовательные результаты проекта  | Развитие навыков аудирования, отработка навыков последовательного и художественного перевода и редактирования текста, самостоятельная и командная работа, изготовление субтитров |
| Критерии оценивания результатов проекта с указанием всех требований и параметров  | Качество и своевременность предоставления расшифрованных и переведенных фрагментов, объем проделанной работы. |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | Да |
| Рекомендуемые образовательные программы | Турция и тюркский мир «Востоковедение», «Иностранные языки и межкультурная коммуникация» |
| Территория | Москва, ул. Старая Басманная, д. 21/4; удаленная работа |